



54 Elizabeth II
A.D. 2005
Canada

Journals of the Senate

Journaux du Sénat

1st Session, 38th Parliament

1^{re} session, 38^e législature

N^o 86

Wednesday, September 28, 2005

Le mercredi 28 septembre 2005

2:00 p.m.

14 heures

The Honourable DANIEL HAYS, Speaker

L'honorable DANIEL HAYS, Président

The Members convened were:

The Honourable Senators

Adams
Andreychuk
Angus
Austin
Bacon
Baker
Banks
Biron
Bryden
Buchanan
Callbeck
Campbell
Champagne
Chaput
Christensen
Cochrane
Comeau
Cook
Cools
Corbin
Cowan
Dallaire
Dawson
Day
De Bané
Di Nino
Downe
Dyck
Eggleton
Fairbairn
Fitzpatrick
Fox
Fraser
Furey

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Gill
Goldstein
Grafstein
Harb
Hays
Hervieux-Payette
Hubley
Joyal
Kelleher
Kenny
Keon
Kinsella
Lapointe
Lavigne
LeBreton
Losier-Cool
Lovelace Nicholas
Mahovlich
Massicotte
McCoy
Meighen
Mercer
Merchant
Mitchell
Moore
Munson
Nancy Ruth
Oliver
Pépin
Peterson
Phalen
Pitfield
Plamondon
Poulin (Charette)
Poy
Prud'homme
Ringuette
Rivest
Robichaud
Rompkey
Segal
Sibbeston
Smith
Spivak
Stollery
Stratton
Tardif
Tkachuk
Trenholme Counsell
Watt
Zimmer

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Adams
Andreychuk
Angus
Austin
Bacon
Baker
Banks
Biron
Bryden
Buchanan
Callbeck
Campbell
Champagne
Chaput
Christensen
Cochrane
Comeau
Cook
Cools
Corbin
*Cordy
Cowan
Dallaire
Dawson
Day
De Bané
Di Nino
Downe
Dyck
Eggleton
Fairbairn
Fitzpatrick
Fox
Fraser
Furey
Gill

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Goldstein
Grafstein
Harb
Hays
Hervieux-Payette
Hubley
Joyal
Kelleher
Kenny
Keon
Kinsella
*Kirby
Lapointe
Lavigne
LeBreton
Losier-Cool
Lovelace Nicholas
Mahovlich
Massicotte
McCoy
Meighen
Mercer
Merchant
*Milne
Mitchell
Moore
Munson
Nancy Ruth
Oliver
Pépin
Peterson
Phalen
Pitfield
Plamondon
Poulin (Charette)
Poy
Prud'homme
Ringuette
Rivest
Robichaud
Rompkey
Segal
Sibbeston
Smith
Spivak
Stollery
Stratton
Tardif
Tkachuk
Trenholme Counsell
Watt
Zimmer

(Pursuant to Rule 17(2) the adjournment of the Senate was extended from September 27 to September 28, 2005.)

PRAYERS

INTRODUCTION OF SENATORS

The Honourable the Speaker informed the Senate that the Clerk of the Senate had received certificates from the Registrar General of Canada showing that:

The Honourable Andrée Champagne, P.C.,

Larry W. Campbell,

Dennis Dawson,

Hugh Segal,

Rod A. A. Zimmer,

The Honourable Francis Fox, P.C.,

Yoine Goldstein, and

Sandra Lovelace Nicholas,

respectively, had been summoned to the Senate.

The Honourable the Speaker informed the Senate that there were Senators without waiting to be introduced.

The Honourable Senator Champagne, P.C., was introduced between the Honourable Senator Kinsella and the Honourable Senator Kelleher, P.C., and having presented Her Majesty's Writ of Summons it was read by one of the Clerks at the Table as follows:

Louis LeBel
(G.S.)

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

TO
Our Trusty and Well-beloved,
The Honourable

ANDRÉE CHAMPAGNE

A Member of Our Privy Council for Canada,
Of Saint-Hyacinthe, in the Province of Quebec,

GREETING:

KNOW YOU, that as well for the especial trust and confidence We have manifested in you, as for the purpose of obtaining your advice and assistance in all weighty and arduous affairs which may the State and Defence of Canada concern, We have thought fit to summon you to the Senate of Canada and We do appoint you for the Division of Grandville in Our Province of Quebec.

(Conformément à l'article 17(2) du Règlement, l'ajournement du Sénat a été prolongé du 27 septembre au 28 septembre 2005.)

PRIÈRE

PRÉSENTATION DE SÉNATEURS

L'honorable Président informe le Sénat que le Greffier du Sénat a reçu du Registraire général du Canada des certificats établissant que :

l'honorable Andrée Champagne, C.P.,

Larry W. Campbell,

Dennis Dawson,

Hugh Segal,

Rod A. A. Zimmer,

l'honorable Francis Fox, C.P.,

Yoine Goldstein, et

Sandra Lovelace Nicholas,

respectivement, ont été appelés au Sénat.

L'honorable Président informe le Sénat que ces sénateurs sont à la porte, attendant d'être présentés.

L'honorable sénateur Champagne, C.P., est présentée, accompagnée par l'honorable sénateur Kinsella, et par l'honorable sénateur Kelleher, C.P., et elle remet le bref de Sa Majesté l'appelant au Sénat. Le bref est lu par un des greffiers au Bureau, comme suit :

CANADA

Louis LeBel
(G.S.)

ELIZABETH DEUX, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À
Notre fidèle et bien-aimée,
l'honorable

un membre de Notre Conseil privé pour le Canada,
de Saint-Hyacinthe, dans la province de Québec,

SALUT :

SACHEZ QUE, en raison de la confiance et de l'espoir particuliers que Nous avons mis en vous, autant que dans le dessein d'obtenir votre avis et votre aide dans toutes les affaires importantes et ardues qui peuvent intéresser l'état et la défense du Canada, Nous avons jugé à propos de vous appeler au Sénat du Canada et Nous vous désignons pour la division de Grandville de Notre province de Québec.

AND WE do command you, that all difficulties and excuses whatsoever laying aside, you be and appear for the purposes aforesaid, in the Senate of Canada at all times whensoever and wheresoever Our Parliament may be in Canada convoked and holden, and this you are in no wise to omit.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused these Our Letters to be made Patent and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed.

WITNESS:

The Honourable Louis LeBel, a Puisne Judge of the Supreme Court of Canada and Deputy of Our Right Trusty and Well-beloved Adrienne Clarkson, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit, Chancellor and Commander of Our Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

AT OTTAWA, this second day of August in the year of Our Lord two thousand and five and in the fifty-fourth year of Our Reign.

BY COMMAND,

DAVID EMERSON

Registrar General of Canada

The Honourable Senator Champagne, P.C., came to the Table and took and subscribed the Oath prescribed by law, which was administered by the Clerk of the Senate, the Commissioner appointed for that purpose, and took her seat as a Member of the Senate.

The Honourable Senator Campbell was introduced between the Honourable Senator Austin, P.C., and the Honourable Senator Fitzpatrick, and having presented Her Majesty's Writ of Summons it was read by one of the Clerks at the Table as follows:

Louis LeBel
(G.S.)

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

TO
Our Trusty and Well-beloved,

LARRY W. CAMPBELL

Of Vancouver, in the Province of British Columbia,

GREETING:

KNOW YOU, that as well for the especial trust and confidence We have manifested in you, as for the purpose of obtaining your advice and assistance in all weighty and arduous affairs which may the State and Defence of Canada concern, We have thought fit to summon you to the Senate of Canada.

ET Nous vous ordonnons de passer outre à toute difficulté ou excuse et de vous trouver en personne, aux fins susmentionnées, au Sénat du Canada en tout temps et en tout lieu où Notre Parlement pourra être convoqué et réuni, au Canada, sans y manquer de quelque façon que ce soit.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait délivrer Nos présentes lettres patentes et y avons fait apposer le grand sceau du Canada.

TÉMOIN :

L'honorable Louis LeBel, juge puîné de la Cour suprême du Canada et suppléant de Notre très fidèle et bien-aimée Adrienne Clarkson, Chancelière et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelière et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire, Chancelière et Commandeur de Notre Ordre du mérite des corps policiers, Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada.

À OTTAWA, ce deuxième jour d'août de l'an de grâce deux mille cinq, cinquante-quatrième de Notre règne.

PAR ORDRE,

DAVID EMERSON

Registraire général du Canada

L'honorable sénateur Champagne, C.P., s'approche du Bureau, prête le serment prescrit par la loi, devant le Greffier du Sénat, commissaire nommé à cet effet, et elle prend son siège comme membre du Sénat.

L'honorable sénateur Campbell est présenté, accompagné par l'honorable sénateur Austin, C.P., et par l'honorable sénateur Fitzpatrick, et il remet le bref de Sa Majesté l'appelant au Sénat. Le bref est lu par un des greffiers au Bureau, comme suit :

Louis LeBel
(G.S.)

ELIZABETH DEUX, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À
Notre fidèle et bien-aimé,

de Vancouver, dans la province de la Colombie-Britannique,

SALUT :

SACHEZ QUE, en raison de la confiance et de l'espoir particuliers que Nous avons mis en vous, autant que dans le dessein d'obtenir votre avis et votre aide dans toutes les affaires importantes et ardues qui peuvent intéresser l'état et la défense du Canada, Nous avons jugé à propos de vous appeler au Sénat du Canada.

AND WE do command you, that all difficulties and excuses whatsoever laying aside, you be and appear for the purposes aforesaid, in the Senate of Canada at all times whensoever and wheresoever Our Parliament may be in Canada convoked and holden, and this you are in no wise to omit.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused these Our Letters to be made Patent and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed.

WITNESS:

The Honourable Louis LeBel, a Puisne Judge of the Supreme Court of Canada and Deputy of Our Right Trusty and Well-beloved Adrienne Clarkson, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit, Chancellor and Commander of Our Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

AT OTTAWA, this second day of August in the year of Our Lord two thousand and five and in the fifty-fourth year of Our Reign.

BY COMMAND, PAR ORDRE,

DAVID EMERSON

Registrar General of Canada *Registraire général du Canada*

The Honourable Senator Campbell came to the Table and took and subscribed the Oath prescribed by law, which was administered by the Clerk of the Senate, the Commissioner appointed for that purpose, and took his seat as a Member of the Senate.

The Honourable Senator Dawson was introduced between the Honourable Senator Austin, P.C., and the Honourable Senator Joyal, P.C., and having presented Her Majesty's Writ of Summons it was read by one of the Clerks at the Table as follows:

CANADA

Louis LeBel
(G.S.)

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

TO
Our Trusty and Well-beloved,

DENNIS DAWSON

Of Ste-Foy, in the Province of Quebec,

GREETING:

KNOW YOU, that as well for the especial trust and confidence We have manifested in you, as for the purpose of obtaining your advice and assistance in all weighty and arduous affairs which may the State and Defence of Canada concern, We have thought fit to summon you to the Senate of Canada and We do appoint you for the Division of Lauzon in Our Province of Quebec.

ET Nous vous ordonnons de passer outre à toute difficulté ou excuse et de vous trouver en personne, aux fins susmentionnées, au Sénat du Canada en tout temps et en tout lieu où Notre Parlement pourra être convoqué et réuni, au Canada, sans y manquer de quelque façon que ce soit.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait délivrer Nos présentes lettres patentes et y avons fait apposer le grand sceau du Canada.

TÉMOIN :

L'honorable Louis LeBel, juge puîné de la Cour suprême du Canada et suppléant de Notre très fidèle et bien-aimée Adrienne Clarkson, Chancelière et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelière et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire, Chancelière et Commandeur de Notre Ordre du mérite des corps policiers, Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada.

À OTTAWA, ce deuxième jour d'août de l'an de grâce deux mille cinq, cinquante-quatrième de Notre règne.

PAR ORDRE,

DAVID EMERSON

Registrar General of Canada *Registraire général du Canada*

L'honorable sénateur Campbell, s'approche du Bureau, prête le serment prescrit par la loi, devant le Greffier du Sénat, commissaire nommé à cet effet, et il prend son siège comme membre du Sénat.

L'honorable sénateur Dawson est présenté, accompagné par l'honorable sénateur Austin, C.P., et par l'honorable sénateur Joyal, C.P., et il remet le bref de Sa Majesté l'appelant au Sénat. Le bref est lu par un des greffiers au Bureau, comme suit :

Louis LeBel
(G.S.)

ELIZABETH DEUX, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À
Notre fidèle et bien-aimé,

de Ste-Foy, dans la province de Québec,

SALUT :

SACHEZ QUE, en raison de la confiance et de l'espoir particuliers que Nous avons mis en vous, autant que dans le dessein d'obtenir votre avis et votre aide dans toutes les affaires importantes et ardues qui peuvent intéresser l'état et la défense du Canada, Nous avons jugé à propos de vous appeler au Sénat du Canada et Nous vous désignons pour la division de Lauzon de Notre province de Québec.

AND WE do command you, that all difficulties and excuses whatsoever laying aside, you be and appear for the purposes aforesaid, in the Senate of Canada at all times whensoever and wheresoever Our Parliament may be in Canada convoked and holden, and this you are in no wise to omit.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused these Our Letters to be made Patent and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed.

WITNESS:

The Honourable Louis LeBel, a Puisne Judge of the Supreme Court of Canada and Deputy of Our Right Trusty and Well-beloved Adrienne Clarkson, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit, Chancellor and Commander of Our Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

AT OTTAWA, this second day of August in the year of Our Lord two thousand and five and in the fifty-fourth year of Our Reign.

BY COMMAND, PAR ORDRE,

DAVID EMERSON

Registrar General of Canada *Registraire général du Canada*

The Honourable Senator Dawson came to the Table and took and subscribed the Oath prescribed by law, which was administered by the Clerk of the Senate, the Commissioner appointed for that purpose, and took his seat as a Member of the Senate.

The Honourable Senator Segal was introduced between the Honourable Senator Kinsella and the Honourable Senator Meighen, and having presented Her Majesty's Writ of Summons it was read by one of the Clerks at the Table as follows:

CANADA

Louis LeBel
(G.S.)

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

TO
Our Trusty and Well-beloved,

HUGH SEGAL

Of Kingston, in the Province of Ontario,

GREETING:

KNOW YOU, that as well for the especial trust and confidence We have manifested in you, as for the purpose of obtaining your advice and assistance in all weighty and arduous affairs which may the State and Defence of Canada concern, We have thought fit to summon you to the Senate of Canada.

ET Nous vous ordonnons de passer outre à toute difficulté ou excuse et de vous trouver en personne, aux fins susmentionnées, au Sénat du Canada en tout temps et en tout lieu où Notre Parlement pourra être convoqué et réuni, au Canada, sans y manquer de quelque façon que ce soit.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait délivrer Nos présentes lettres patentes et y avons fait apposer le grand sceau du Canada.

TÉMOIN :

L'honorable Louis LeBel, juge puîné de la Cour suprême du Canada et suppléant de Notre très fidèle et bien-aimée Adrienne Clarkson, Chancelière et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelière et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire, Chancelière et Commandeur de Notre Ordre du mérite des corps policiers, Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada.

À OTTAWA, ce deuxième jour d'août de l'an de grâce deux mille cinq, cinquante-quatrième de Notre règne.

PAR ORDRE,

DAVID EMERSON

Registrar General of Canada *Registraire général du Canada*

L'honorable sénateur Dawson, s'approche du Bureau, prête le serment prescrit par la loi, devant le Greffier du Sénat, commissaire nommé à cet effet, et il prend son siège comme membre du Sénat.

L'honorable sénateur Segal est présenté, accompagné par l'honorable sénateur Kinsella, et par l'honorable sénateur Meighen, et il remet le bref de Sa Majesté l'appelant au Sénat. Le bref est lu par un des greffiers au Bureau, comme suit :

CANADA

Louis LeBel
(G.S.)

ELIZABETH DEUX, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À
Notre fidèle et bien-aimé,

HUGH SEGAL

de Kingston, dans la province d'Ontario,

SALUT :

SACHEZ QUE, en raison de la confiance et de l'espoir particuliers que Nous avons mis en vous, autant que dans le dessein d'obtenir votre avis et votre aide dans toutes les affaires importantes et ardues qui peuvent intéresser l'état et la défense du Canada, Nous avons jugé à propos de vous appeler au Sénat du Canada.

AND WE do command you, that all difficulties and excuses whatsoever laying aside, you be and appear for the purposes aforesaid, in the Senate of Canada at all times whensoever and wheresoever Our Parliament may be in Canada convoked and holden, and this you are in no wise to omit.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused these Our Letters to be made Patent and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed.

WITNESS:

The Honourable Louis LeBel, a Puisne Judge of the Supreme Court of Canada and Deputy of Our Right Trusty and Well-beloved Adrienne Clarkson, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit, Chancellor and Commander of Our Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

AT OTTAWA, this second day of August in the year of Our Lord two thousand and five and in the fifty-fourth year of Our Reign.

BY COMMAND, PAR ORDRE,

DAVID EMERSON

Registrar General of Canada *Registraire général du Canada*

The Honourable Senator Segal came to the Table and took and subscribed the Oath prescribed by law, which was administered by the Clerk of the Senate, the Commissioner appointed for that purpose, and took his seat as a Member of the Senate.

The Honourable Senator Zimmer was introduced between the Honourable Senator Austin, P.C., and the Honourable Senator Fairbairn, P.C., and having presented Her Majesty's Writ of Summons it was read by one of the Clerks at the Table as follows:

CANADA

Louis LeBel
(G.S.)

Louis LeBel
(G.S.)

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

ELIZABETH DEUX, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

TO
Our Trusty and Well-beloved,

À
Notre fidèle et bien-aimé,

ROD A. A. ZIMMER

Of Winnipeg, in the Province of Manitoba,

de Winnipeg, dans la province du Manitoba,

GREETING:

SALUT :

KNOW YOU, that as well for the especial trust and confidence We have manifested in you, as for the purpose of obtaining your advice and assistance in all weighty and arduous affairs which may the State and Defence of Canada concern, We have thought fit to summon you to the Senate of Canada.

SACHEZ QUE, en raison de la confiance et de l'espoir particuliers que Nous avons mis en vous, autant que dans le dessein d'obtenir votre avis et votre aide dans toutes les affaires importantes et ardues qui peuvent intéresser l'état et la défense du Canada, Nous avons jugé à propos de vous appeler au Sénat du Canada.

ET Nous vous ordonnons de passer outre à toute difficulté ou excuse et de vous trouver en personne, aux fins susmentionnées, au Sénat du Canada en tout temps et en tout lieu où Notre Parlement pourra être convoqué et réuni, au Canada, sans y manquer de quelque façon que ce soit.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait délivrer Nos présentes lettres patentes et y avons fait apposer le grand sceau du Canada.

TÉMOIN :

L'honorable Louis LeBel, juge puîné de la Cour suprême du Canada et suppléant de Notre très fidèle et bien-aimée Adrienne Clarkson, Chancelière et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelière et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire, Chancelière et Commandeur de Notre Ordre du mérite des corps policiers, Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada.

À OTTAWA, ce deuxième jour d'août de l'an de grâce deux mille cinq, cinquante-quatrième de Notre règne.

AND WE do command you, that all difficulties and excuses whatsoever laying aside, you be and appear for the purposes aforesaid, in the Senate of Canada at all times whensoever and wheresoever Our Parliament may be in Canada convoked and holden, and this you are in no wise to omit.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused these Our Letters to be made Patent and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed.

WITNESS:

The Honourable Louis LeBel, a Puisne Judge of the Supreme Court of Canada and Deputy of Our Right Trusty and Well-beloved Adrienne Clarkson, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit, Chancellor and Commander of Our Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

AT OTTAWA, this second day of August in the year of Our Lord two thousand and five and in the fifty-fourth year of Our Reign.

BY COMMAND, PAR ORDRE,

DAVID EMERSON

Registrar General of Canada *Registraire général du Canada*

The Honourable Senator Zimmer came to the Table and took and subscribed the Oath prescribed by law, which was administered by the Clerk of the Senate, the Commissioner appointed for that purpose, and took his seat as a Member of the Senate.

The Honourable Senator Fox, P.C., was introduced between the Honourable Senator Austin, P.C., and the Honourable Senator Pépin, and having presented Her Majesty's Writ of Summons it was read by one of the Clerks at the Table as follows:

Marie Deschamps
(G.S.)

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

TO
Our Trusty and Well-beloved,
The Honourable

FRANCIS FOX

A Member of Our Privy Council for Canada,

and

One of Our Counsel learned in the law,
Of Montreal, in the Province of Quebec

ET Nous vous ordonnons de passer outre à toute difficulté ou excuse et de vous trouver en personne, aux fins susmentionnées, au Sénat du Canada en tout temps et en tout lieu où Notre Parlement pourra être convoqué et réuni, au Canada, sans y manquer de quelque façon que ce soit.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait délivrer Nos présentes lettres patentes et y avons fait apposer le grand sceau du Canada.

TÉMOIN :

L'honorable Louis LeBel, juge puîné de la Cour suprême du Canada et suppléant de Notre très fidèle et bien-aimée Adrienne Clarkson, Chancelière et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelière et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire, Chancelière et Commandeur de Notre Ordre du mérite des corps policiers, Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada.

À OTTAWA, ce deuxième jour d'août de l'an de grâce deux mille cinq, cinquante-quatrième de Notre règne.

PAR ORDRE,

DAVID EMERSON

Registrar General of Canada *Registraire général du Canada*

L'honorable sénateur Zimmer, s'approche du Bureau, prête le serment prescrit par la loi, devant le Greffier du Sénat, commissaire nommé à cet effet, et il prend son siège comme membre du Sénat.

L'honorable sénateur Fox, C.P., est présenté, accompagné par l'honorable sénateur Austin, C.P., et par l'honorable sénateur Pépin, et il remet le bref de Sa Majesté l'appelant au Sénat. Le bref est lu par un des greffiers au Bureau, comme suit :

Marie Deschamps
(G.S.)

ELIZABETH DEUX, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À
Notre fidèle et bien-aimé,
L'honorable

un membre de Notre Conseil privé pour le Canada

et

l'un de Nos conseillers juridiques,
de Montréal, dans la province de Québec,

GREETING:

SALUT :

KNOW YOU, that as well for the especial trust and confidence We have manifested in you, as for the purpose of obtaining your advice and assistance in all weighty and arduous affairs which may the State and Defence of Canada concern, We have thought fit to summon you to the Senate of Canada and We do appoint you for the Division of Victoria in Our Province of Quebec.

AND WE do command you, that all difficulties and excuses whatsoever laying aside, you be and appear for the purposes aforesaid, in the Senate of Canada at all times whensoever and wheresoever Our Parliament may be in Canada convoked and holden, and this you are in no wise to omit.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused these Our Letters to be made Patent and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed.

WITNESS:

The Honourable Marie Deschamps, a Puisne Judge of the Supreme Court of Canada and Deputy of Our Right Trusty and Well-beloved Adrienne Clarkson, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit, Chancellor and Commander of Our Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

AT OTTAWA, this twenty-ninth day of August in the year of Our Lord two thousand and five and in the fifty-fourth year of Our Reign.

BY COMMAND, PAR ORDRE,

DAVID EMERSON

Registrar General of Canada *Registraire général du Canada*

The Honourable Senator Fox, P.C., came to the Table and took and subscribed the Oath prescribed by law, which was administered by the Clerk of the Senate, the Commissioner appointed for that purpose, and took his seat as a Member of the Senate.

The Honourable Senator Goldstein was introduced between the Honourable Senator Austin, P.C., and the Honourable Senator Massicotte, and having presented Her Majesty's Writ of Summons it was read by one of the Clerks at the Table as follows:

CANADA

Marie Deschamps
(G.S.)

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

TO
Our Trusty and Well-beloved,

YOINE GOLDSTEIN

Of Montreal, in the Province of Quebec

SACHEZ QUE, en raison de la confiance et de l'espoir particuliers que Nous avons mis en vous, autant que dans le dessein d'obtenir votre avis et votre aide dans toutes les affaires importantes et ardues qui peuvent intéresser l'état et la défense du Canada, Nous avons jugé à propos de vous appeler au Sénat du Canada et Nous vous désignons pour la division de Victoria de Notre province de Québec.

ET Nous vous ordonnons de passer outre à toute difficulté ou excuse et de vous trouver en personne, aux fins susmentionnées, au Sénat du Canada en tout temps et en tout lieu où Notre Parlement pourra être convoqué et réuni, au Canada, sans y manquer de quelque façon que ce soit.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait délivrer Nos présentes lettres patentes et y avons fait apposer le grand sceau du Canada.

TÉMOIN :

L'honorable Marie Deschamps, juge puînée de la Cour suprême du Canada et suppléante de Notre très fidèle et bien-aimée Adrienne Clarkson, Chancelière et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelière et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire, Chancelière et Commandeur de Notre Ordre du mérite des corps policiers, Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada.

À OTTAWA, ce vingt-neuvième jour d'août de l'an de grâce deux mille cinq, cinquante-quatrième de Notre règne.

BY COMMAND, PAR ORDRE,

DAVID EMERSON

Registrar General of Canada *Registraire général du Canada*

L'honorable sénateur Fox, C.P., s'approche du Bureau, prête le serment prescrit par la loi, devant le Greffier du Sénat, commissaire nommé à cet effet, et il prend son siège comme membre du Sénat.

L'honorable sénateur Goldstein est présenté, accompagné par l'honorable sénateur Austin, C.P., et par l'honorable sénateur Massicotte, et il remet le bref de Sa Majesté l'appelant au Sénat. Le bref est lu par un des greffiers au Bureau, comme suit :

CANADA

Marie Deschamps
(G.S.)

ELIZABETH DEUX, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À
Notre fidèle et bien-aimé,

de Montréal, dans la province de Québec,

GREETING:

KNOW YOU, that as well for the especial trust and confidence We have manifested in you, as for the purpose of obtaining your advice and assistance in all weighty and arduous affairs which may the State and Defence of Canada concern, We have thought fit to summon you to the Senate of Canada and We do appoint you for the Division of Rigaud in Our Province of Quebec.

AND WE do command you, that all difficulties and excuses whatsoever laying aside, you be and appear for the purposes aforesaid, in the Senate of Canada at all times whensoever and wheresoever Our Parliament may be in Canada convoked and holden, and this you are in no wise to omit.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused these Our Letters to be made Patent and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed.

WITNESS:

The Honourable Marie Deschamps, a Puisne Judge of the Supreme Court of Canada and Deputy of Our Right Trusty and Well-beloved Adrienne Clarkson, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit, Chancellor and Commander of Our Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

AT OTTAWA, this twenty-ninth day of August in the year of Our Lord two thousand and five and in the fifty-fourth year of Our Reign.

BY COMMAND,

DAVID EMERSON

Registrar General of Canada

The Honourable Senator Goldstein came to the Table and took and subscribed the Oath prescribed by law, which was administered by the Clerk of the Senate, the Commissioner appointed for that purpose, and took his seat as a Member of the Senate.

The Honourable Senator Lovelace Nicholas was introduced between the Honourable Senator Austin, P.C., and the Honourable Senator Losier-Cool, and having presented Her Majesty's Writ of Summons it was read by one of the Clerks at the Table as follows:

Adrienne Clarkson
(G.S.)

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

TO
Our Trusty and Well-beloved,

SANDRA LOVELACE NICHOLAS

Of Tobique First Nations,
in the Province of New Brunswick,

SALUT :

SACHEZ QUE, en raison de la confiance et de l'espoir particuliers que Nous avons mis en vous, autant que dans le dessein d'obtenir votre avis et votre aide dans toutes les affaires importantes et ardues qui peuvent intéresser l'état et la défense du Canada, Nous avons jugé à propos de vous appeler au Sénat du Canada et Nous vous désignons pour la division de Rigaud de Notre province de Québec.

ET Nous vous ordonnons de passer outre à toute difficulté ou excuse et de vous trouver en personne, aux fins susmentionnées, au Sénat du Canada en tout temps et en tout lieu où Notre Parlement pourra être convoqué et réuni, au Canada, sans y manquer de quelque façon que ce soit.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait délivrer Nos présentes lettres patentes et y avons fait apposer le grand sceau du Canada.

TÉMOIN :

L'honorable Marie Deschamps, juge puînée de la Cour suprême du Canada et suppléante de Notre très fidèle et bien-aimée Adrienne Clarkson, Chancelière et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelière et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire, Chancelière et Commandeur de Notre Ordre du mérite des corps policiers, Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada.

À OTTAWA, ce vingt-neuvième jour d'août de l'an de grâce deux mille cinq, cinquante-quatrième de Notre règne.

PAR ORDRE,

DAVID EMERSON

Registraire général du Canada

L'honorable sénateur Goldstein, s'approche du Bureau, prête le serment prescrit par la loi, devant le Greffier du Sénat, commissaire nommé à cet effet, et il prend son siège comme membre du Sénat.

L'honorable sénateur Lovelace Nicolas est présentée, accompagnée par l'honorable sénateur Austin, C.P., et par l'honorable sénateur Losier-Cool, et elle remet le bref de Sa Majesté l'appelant au Sénat. Le bref est lu par un des greffiers au Bureau, comme suit :

Adrienne Clarkson
(G.S.)

ELIZABETH DEUX, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À
Notre fidèle et bien-aimée,

de Tobique First Nations,
dans la province du Nouveau-Brunswick,

GREETING:

SALUT :

KNOW YOU, that as well for the especial trust and confidence We have manifested in you, as for the purpose of obtaining your advice and assistance in all weighty and arduous affairs which may the State and Defence of Canada concern, We have thought fit to summon you to the Senate of Canada.

AND WE do command you, that all difficulties and excuses whatsoever laying aside, you be and appear for the purposes aforesaid, in the Senate of Canada at all times whensoever and wheresoever Our Parliament may be in Canada convoked and holden, and this you are in no wise to omit.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused these Our Letters to be made Patent and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed.

WITNESS:

Our Right Trusty and Well-beloved Adrienne Clarkson, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit, Chancellor and Commander of Our Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

AT OUR GOVERNMENT HOUSE, in Our City of Ottawa, this twenty-first day of September in the year of Our Lord two thousand and five and in the fifty-fourth year of Our Reign.

BY COMMAND,

DAVID EMERSON

Registrar General of Canada

The Honourable Senator Lovelace Nicholas came to the Table and took and subscribed the Oath prescribed by law, which was administered by the Clerk of the Senate, the Commissioner appointed for that purpose, and took her seat as a Member of the Senate.

The Honourable the Speaker informed the Senate that the Honourable Senators introduced today had made and subscribed the Declaration of Property Qualification required of them by the *Constitution Act 1867*, in the presence of the Clerk of the Senate, the Commissioner appointed to receive and witness same.

SENATORS' STATEMENTS

Some honourable senators made statements.

Ordered, That the Address of the Prime Minister of Canada, the Right Honourable Paul Martin, P.C., at the Installation of the Right Honourable Michaëlle Jean as Governor General of Canada on September 27, 2005, together with the reply of Her Excellency the Governor General thereto, be printed as an Appendix to the *Journals of the Senate* of this day and form part of the permanent records of this House.

(See Appendix at pages 1153-1158).

SACHEZ QUE, en raison de la confiance et de l'espoir particuliers que Nous avons mis en vous, autant que dans le dessein d'obtenir votre avis et votre aide dans toutes les affaires importantes et ardues qui peuvent intéresser l'état et la défense du Canada, Nous avons jugé à propos de vous appeler au Sénat du Canada.

ET Nous vous ordonnons de passer outre à toute difficulté ou excuse et de vous trouver en personne, aux fins susmentionnées, au Sénat du Canada en tout temps et en tout lieu où Notre Parlement pourra être convoqué et réuni, au Canada, sans y manquer de quelque façon que ce soit.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait délivrer Nos présentes lettres patentes et y avons fait apposer le grand sceau du Canada.

TÉMOIN :

Notre très fidèle et bien-aimée Adrienne Clarkson, Chancelière et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelière et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire, Chancelière et Commandeur de Notre Ordre du mérite des corps policiers, Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada.

À NOTRE HÔTEL DU GOUVERNEMENT, en Notre ville d'Ottawa, ce vingt et unième jour de septembre de l'an de grâce deux mille cinq, cinquante-quatrième de Notre règne.

PAR ORDRE,

DAVID EMERSON

Registraire général du Canada

L'honorable sénateur Lovelace Nicolas, s'approche du Bureau, prête le serment prescrit par la loi, devant le Greffier du Sénat, commissaire nommé à cet effet, et elle prend son siège comme membre du Sénat.

L'honorable Président informe le Sénat que les honorables sénateurs présentés aujourd'hui ont fait et signé la Déclaration des qualités requises prescrite par la *Loi constitutionnelle de 1867*, en présence du Greffier du Sénat, commissaire nommé pour recevoir et attester cette déclaration.

DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS

Des honorables sénateurs font des déclarations.

Ordonné : Que l'allocation du Premier ministre du Canada, le très honorable Paul Martin, C.P., prononcée lors de l'installation de la très honorable Michaëlle Jean comme Gouverneure générale du Canada le 27 septembre 2005 et la réponse de Son Excellence la Gouverneure générale à cette allocation soient imprimées en annexe aux *Journaux du Sénat* de ce jour et constituent partie intégrante des archives de cette Chambre.

(Voir annexe aux pages 1153 à 1158)

DAILY ROUTINE OF BUSINESS**TABLING OF DOCUMENTS**

The Honourable the Speaker tabled the following:

Report of the Chief Electoral Officer for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Privacy Act*, R.S. 1985, c. P-21, sbs 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-758.

PRESENTATION OF REPORTS FROM STANDING OR SPECIAL COMMITTEES

The Honourable Senator Kenny, Chair of the Standing Senate Committee on National Security and Defence, tabled its fourteenth report (Interim) entitled: *Wounded: Canada's Military and the Legacy of Neglect*.—Sessional Paper No. 1/38-759S.

The Honourable Senator Kenny moved, seconded by the Honourable Senator Furey, that the report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

INTRODUCTION AND FIRST READING OF SENATE PUBLIC BILLS

The Honourable Senator Grafstein presented a Bill S-43, An Act to amend the Criminal Code (suicide bombings).

The bill was read the first time.

The Honourable Senator Grafstein moved, seconded by the Honourable Senator Pépin, that the bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Ringuette presented a Bill S-44, An Act to amend the Public Service Employment Act.

The bill was read the first time.

The Honourable Senator Ringuette moved, seconded by the Honourable Senator Moore, that the bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

ORDERS OF THE DAY**OTHER BUSINESS****SENATE PUBLIC BILLS**

Orders No. 1 to 6 were called and postponed until the next sitting.

At 4 p.m., pursuant to the order adopted by the Senate on November 2, 2004, the Senate adjourned until 1:30 p.m. tomorrow.

AFFAIRES COURANTES**DÉPÔT DE DOCUMENTS**

L'honorable Président dépose sur le Bureau ce qui suit :

Rapport du Directeur général des élections pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R. 1985, ch. P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-758.

PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS PERMANENTS OU SPÉCIAUX

L'honorable sénateur Kenny, président du Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense, dépose le quatorzième rapport (intérimaire) de ce Comité intitulé *Un Canada diminué : Les effets de la négligence sur les Forces armées canadiennes*.—Document parlementaire n° 1/38-759S.

L'honorable sénateur Kenny propose, appuyé par l'honorable sénateur Furey, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

INTRODUCTION ET PREMIÈRE LECTURE DE PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT

L'honorable sénateur Grafstein présente un projet de loi S-43, Loi modifiant le Code criminel (attentats suicides).

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable sénateur Grafstein propose, appuyé par l'honorable sénateur Pépin, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Ringuette présente un projet de loi S-44, Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la fonction publique.

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable sénateur Ringuette propose, appuyée par l'honorable sénateur Moore, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

ORDRE DU JOUR**AUTRES AFFAIRES****PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT**

Les articles n^{os} 1 à 6 sont appelés et différés à la prochaine séance.

À 16 heures, conformément à l'ordre adopté par le Sénat le 2 novembre 2004, le Sénat s'ajourne jusqu'à 13 h 30 demain.

REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):

Report of the Canada Post Corporation, together with the Auditors' Report, for the fiscal year ended December 31, 2002, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/38-647.

Reports of the Security Intelligence Review Committee for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-648.

Reports of the Privy Council Office for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-649.

Reports of the National Round Table on the Environment and the Economy for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-650.

Reports of the Canada School of Public Service for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-651.

Reports of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-652.

Report of Defence Construction (1951) Limited, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/38-653.

Reports of the Department of Public Works and Government Services Canada for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-654.

Reports of Defence Construction (1951) Limited for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-655.

Report of the Law Commission of Canada for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Law Commission of Canada Act*, S.C. 1996, c. 9, s. 24.—Sessional Paper No. 1/38-656.

Reports of the Department of Justice for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-657.

RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 28(2) DU RÈGLEMENT

Rapport de la Société canadienne des postes, ainsi que le rapport des vérificateurs y afférent, pour l'exercice terminé le 31 décembre 2002, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 1/38-647.

Rapports du Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-648.

Rapports du Bureau du Conseil privé pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-649.

Rapports de la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-650.

Rapports de l'École de la fonction publique du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-651.

Rapports de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-652.

Rapport de Construction de Défense (1951) Limitée, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 1/38-653.

Rapports du ministère des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-654.

Rapports de Construction de Défense (1951) Limitée pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-655.

Rapport de la Commission du droit du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur la Commission du droit du Canada*, L.C. 1996, ch. 9, art. 24.—Document parlementaire n° 1/38-656.

Rapports du ministère de la Justice pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-657.

Reports of the Canadian Human Rights Commission for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-658.

Reports of the Canadian Human Rights Tribunal for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-659.

Reports of the Law Commission of Canada for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-660.

Report of the Cape Breton Development Corporation for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/38-661.

Reports of the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-662.

Reports of the Canada-Newfoundland and Labrador Offshore Petroleum Board for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-663.

Reports of the Canadian Nuclear Safety Commission for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-664.

Reports of the Department of Natural Resources for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-665.

Reports of the National Energy Board for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-666.

Reports of the Northern Pipeline Agency for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-667.

Report of the Business Development Bank of Canada, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/38-668.

Rapports de la Commission canadienne des droits de la personne pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-658.

Rapports du Tribunal canadien des droits de la personne pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-659.

Rapports de la Commission du droit du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-660.

Rapport de la Société de développement du Cap-Breton pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 1/38-661.

Rapports de l'Office Canada—Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-662.

Rapports de l'Office Canada-Terre-Neuve-et-Labrador des hydrocarbures extracôtiers pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-663.

Rapports de la Commission canadienne de sûreté nucléaire pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-664.

Rapports du ministère des Ressources naturelles pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-665.

Rapports de l'Office national de l'énergie pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-666.

Rapports de l'Administration du pipe-line du Nord pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-667.

Rapport de la Banque de développement du Canada, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 1/38-668.

Reports of Statistics Canada for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-669.

Report of the Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Status of the Artist Act*, S.C. 1992, c. 33, s. 61.—Sessional Paper No. 1/38-670.

Reports of the Canada Industrial Relations Board for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-671.

Reports of the Canada Lands Company Limited for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-672.

Report of the Canadian International Trade Tribunal for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985, c. 47 (4th Supp.), s. 42.—Sessional Paper No. 1/38-673.

Report of the Canadian International Trade Tribunal entitled "Report of the Production in Canada of Certain Fibres, Yarns and Apparel Fabrics dated June 2005", pursuant to the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985, c. 47 (4th Supp.), s. 19.—Sessional Paper No. 1/38-674.

Report of the Transportation Appeal Tribunal of Canada for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*, S.C. 2001, c. 29, s. 22.—Sessional Paper No. 1/38-675.

Reports of the Jacques Cartier and Champlain Bridges Incorporated for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-676.

Reports of the Pacific Pilotage Authority for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-677.

Summaries of the Corporate Plan for 2004-2008 and of the Operating and Capital Budgets for 2004 of VIA Rail Canada Inc., pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 1/38-678.

Summaries of the Corporate Plan for 2005-2009 and of the Operating and Capital Budgets for 2005 of VIA Rail Canada Inc., pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 1/38-679.

Report of the Canada Post Corporation for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/38-680.

Rapports de Statistique Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-669.

Rapport du Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur le statut de l'artiste*, L.C. 1992, ch. 33, art. 61.—Document parlementaire n° 1/38-670.

Rapports du Conseil canadien des relations industrielles pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-671.

Rapports de la Société immobilière du Canada limitée pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-672.

Rapport du Tribunal canadien du commerce extérieur pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. 1985, ch. 47 (4^e suppl.), art. 42.—Document parlementaire n° 1/38-673.

Rapport du Tribunal canadien du commerce extérieur intitulé « Rapport sur la production au Canada de certains fils et fibres et de certains tissus pour vêtements en date de juin 2005 », conformément à la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. 1985, ch. 47 (4^e suppl.), art. 19.—Document parlementaire n° 1/38-674.

Rapport du Tribunal d'appel des transports du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*, L.C. 2001, ch. 29, art. 22.—Document parlementaire n° 1/38-675.

Rapports des Ponts Jacques Cartier et Champlain Incorporée pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-676.

Rapports de l'Administration de pilotage du Pacifique pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-677.

Sommaires du plan d'entreprise de 2004-2008 et des budgets d'exploitation et d'immobilisations de 2004 de VIA Rail Canada Inc., conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Document parlementaire n° 1/38-678.

Sommaires du plan d'entreprise de 2005-2009 et des budgets d'exploitation et d'immobilisations de 2005 de VIA Rail Canada Inc., conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Document parlementaire n° 1/38-679.

Rapport de la Société canadienne des postes pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Document parlementaire n° 1/38-680.

Report of the Royal Canadian Mint for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/38-681.

Summaries of the Corporate Plan and the Capital Budget for 2005 of the Canada Post Corporation, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 1/38-682.

Report of the Enterprise Cape Breton Corporation, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/38-683.

Report of the Cape Breton Growth Fund Corporation, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/38-684.

Summaries of the Corporate Plan for 2005-2006 to 2009-2010 and of the Capital and Operating Budgets for 2005-2006 of the Enterprise Cape Breton Corporation, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 1/38-685.

Report on the administration of the *Firearms Act* for the year 2004, pursuant to the *Act*, S.C. 1995, c.39, sbs. 93(2).—Sessional Paper No. 1/38-686.

Report of the Royal Canadian Mounted Police External Review Committee for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Royal Canadian Mounted Police Act*, R.S.C. 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 30.—Sessional Paper No. 1/38-687.

Report on the use of electronic surveillance for the year 2004, pursuant to the *Criminal Code*, R.S.C. 1985, c. C-46, sbs. 195(4).—Sessional Paper No. 1/38-688.

Report of the Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Royal Canadian Mounted Police Act*, R.S. 1985, c. 8 (2nd supp.), s. 16.—Sessional Paper No. 1/38-689.

Report of the National DNA Data Bank of Canada for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *DNA Identification Act*, S.C. 2000, c. 10, s. 12.—Sessional Paper No. 1/38-690.

Reports of the Canada Firearms Centre for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-691.

Federal-Provincial Implementation Amending Agreements with the provinces of Prince Edward Island and New Brunswick, pursuant to the *Farm Income Protection Act*, S.C. 1991, c. 22, sbs. 6(1).—Sessional Paper No. 1/38-692.

Federal-Provincial Implementation Amending Agreement with the province of Manitoba, pursuant to the *Farm Income Protection Act*, S.C. 1991, c. 22, sbs. 6(1).—Sessional Paper No. 1/38-693.

Rapport de la Monnaie royale canadienne pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Document parlementaire n° 1/38-681.

Sommaires du plan d'entreprise et du budget d'investissement de 2005 de la Société canadienne des postes, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Document parlementaire n° 1/38-682.

Rapport de la Société d'expansion du Cap-Breton, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 1/38-683.

Rapport de la Corporation Fonds d'investissement du Cap-Breton, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 1/38-684.

Sommaires du plan d'entreprise de 2005-2006 à 2009-2010 et des budgets de fonctionnement et d'immobilisation de 2005-2006 de la Société d'expansion du Cap-Breton, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Document parlementaire n° 1/38-685.

Rapport sur l'administration de la *Loi sur les armes à feu* pour l'année 2004, conformément à la *Loi*, L.C. 1995, ch. 39, par. 93(2).—Document parlementaire n° 1/38-686.

Rapport du Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, L.R.C. 1985, ch. 8 (2^e suppl.), art. 30.—Document parlementaire n° 1/38-687.

Rapport sur la surveillance électronique pour l'année 2004, conformément au *Code criminel*, L.R.C. 1985, ch. C-46, par. 195(4).—Document parlementaire n° 1/38-688.

Rapport de la Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, L.R.C. 1985, ch. 8 (2^e suppl.), art. 16.—Document parlementaire n° 1/38-689.

Rapport de la Banque nationale de données génétiques du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, L.C. 2000, ch. 10, art. 12.—Document parlementaire n° 1/38-690.

Rapports du Centre des armes à feu Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-691.

Accords modificateurs fédéraux-provinciaux de mise en oeuvre avec les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et du Nouveau-Brunswick, conformément à la *Loi sur la protection du revenu agricole*, L.C. 1991, ch. 22, par. 6(1).—Document parlementaire n° 1/38-692.

Accord modificateur fédéral-provincial de mise en oeuvre avec la province du Manitoba, conformément à la *Loi sur la protection du revenu agricole*, L.C. 1991, ch. 22, par. 6(1).—Document parlementaire n° 1/38-693.

Reports of the Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-694.

Report of the Public Sector Pension Investment Board for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Public Sector Pension Investment Board Act*, S.C. 1999, c. 34, sbs. 48(3).—Sessional Paper No. 1/38-695.

Report of the Business Development Bank of Canada for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/38-696.

Industry Canada User Fees Proposal Relating to Telecommunications and Radio Apparatus, pursuant to the *User Fees Act*, S.C. 2004, c. 6, sbs. 4(2).—Sessional Paper No. 1/38-697.

Reports of the National Research Council for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-698.

Reports of the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-699.

Reports of the Department of Industry for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-700.

Reports of the Canadian Centre for Occupational Health and Safety for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-701.

Report of the National Capital Commission, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/38-702.

Report of the Canadian Museum of Civilization Corporation, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/38-703.

Report of the Canadian Museum of Nature, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/38-704.

Rapports de l'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-694.

Rapport de l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pension*, L.C. 1999, ch. 34, par. 48(3).—Document parlementaire n° 1/38-695.

Rapport de la Banque de développement du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Document parlementaire n° 1/38-696.

Proposition relative aux droits d'utilisation d'Industrie Canada concernant les services liés au matériel de télécommunication et de radio, conformément à la *Loi sur les frais d'utilisation*, L.C. 2004, ch. 6, par. 4(2).—Document parlementaire n° 1/38-697.

Rapports du Conseil national de recherches pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-698.

Rapports du Conseil de recherches en sciences humaines du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-699.

Rapports du ministère de l'Industrie pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-700.

Rapports du Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-701.

Rapport de la Commission de la Capitale nationale, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 1/38-702.

Rapport de la Société du Musée canadien des civilisations, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 1/38-703.

Rapport du Musée canadien de la nature, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 1/38-704.

Report of the Canada Science and Technology Museum Corporation, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/38-705.

Reports of the Department of Canadian Heritage for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-706.

Summary of the Corporate Plan for 2005-2006 to 2009-2010 of the Canadian Broadcasting Corporation, pursuant to the *Broadcasting Act*, S.C. 1991, c. 11, sbs. 55(4).—Sessional Paper No. 1/38-707.

Report of the Great Lakes Pilotage Authority, together with the Auditor General's Report, for the year 2004, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/38-708.

Summaries of the Corporate Plan for 2005-2009 and of the Operating and Capital Budgets for 2005 of Marine Atlantic Inc., pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 1/38-709.

Report on the Witness Protection Program by the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Witness Protection Program Act*, S.C. 1996, c. 15, s. 16.—Sessional Paper No. 1/38-710.

Reports of the Department of Public Safety and Emergency Preparedness for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-711.

Federal-Provincial Implementation Amending Agreement with the province of Quebec, pursuant to the *Farm Income Protection Act*, S.C. 1991, c. 22, sbs. 6(1).—Sessional Paper No. 1/38-712.

Federal-Provincial Implementation Amending Agreement with the province of Newfoundland and Labrador, pursuant to the *Farm Income Protection Act*, S.C. 1991, c. 22, sbs. 6(1).—Sessional Paper No. 1/38-713.

Federal-Territorial Implementation Agreement with the Yukon Territory, pursuant to the *Farm Income Protection Act*, S.C. 1991, c. 22, sbs. 6(1).—Sessional Paper No. 1/38-714.

Report of the Canadian Commercial Corporation, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/38-715.

Reports of the Canadian Commercial Corporation for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-716.

Rapport de la Société du Musée des sciences et de la technologie du Canada, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 1/38-705.

Rapports du ministère du Patrimoine canadien pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-706.

Sommaire du plan d'entreprise de 2005-2006 à 2009-2010 de la Société Radio-Canada, conformément à la *Loi sur la radiodiffusion*, L.C. 1991, ch. 11, par. 55(4).—Document parlementaire n° 1/38-707.

Rapport de l'Administration de pilotage des Grands Lacs, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'année 2004, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 1/38-708.

Sommaires du plan d'entreprise de 2005-2009 et des budgets d'exploitation et d'immobilisations de 2005 de Marine Atlantique S.C.C., conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Document parlementaire n° 1/38-709.

Rapport sur les activités du programme de protection des témoins par le Commissaire de la Gendarmerie royale du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur le programme de protection des témoins*, L.C. 1996, ch. 15, art. 16.—Document parlementaire n° 1/38-710.

Rapports du ministère de la Sécurité publique et Protection civile pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-711.

Accord modificateur fédéral-provincial de mise en oeuvre avec la province de Québec, conformément à la *Loi sur la protection du revenu agricole*, L.C. 1991, ch. 22, par. 6(1).—Document parlementaire n° 1/38-712.

Accord modificateur fédéral-provincial de mise en oeuvre avec la province de Terre-Neuve et Labrador, conformément à la *Loi sur la protection du revenu agricole*, L.C. 1991, ch. 22, par. 6(1).—Document parlementaire n° 1/38-713.

Accord fédéral-territorial de mise en oeuvre avec le Territoire du Yukon, conformément à la *Loi sur la protection du revenu agricole*, L.C. 1991, ch. 22, par. 6(1).—Document parlementaire n° 1/38-714.

Rapport de la Corporation commerciale canadienne, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 1/38-715.

Rapports de la Corporation commerciale canadienne pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-716.

Report of the Freshwater Fish Marketing Corporation for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/38-717.

Reports of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-718.

Reports of the Freshwater Fish Marketing Corporation for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-719.

Report of the Transportation Safety Board of Canada for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*, S.C. 1989, c. 3, sbs. 13(3).—Sessional Paper No. 1/38-720.

Reports of the Department of Human Resources and Skills Development Canada for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-721.

Summaries of the Corporate Plan for 2004-2005 to 2008-2009 and of the Capital and Operating Budgets for 2004-2005 of Defence Construction (1951) Limited, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 1/38-722.

Report of the Standards Council of Canada, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/38-723.

Reports of the Canadian Space Agency for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-724.

Reports of the Business Development Bank of Canada for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-725.

Report of the Canada Council for the Arts, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Canada Council Act*, R.S.C. 1985, c. C-2, sbs. 21(2).—Sessional Paper No. 1/38-726.

Report of the National Film Board of Canada, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *National Film Act*, R. S. 1985, c. N-8, sbs. 20(2).—Sessional Paper No. 1/38-727.

Rapport de l'Office de commercialisation du poisson d'eau douce pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Document parlementaire n° 1/38-717.

Rapports du ministère des Pêches et des Océans pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-718.

Rapports de l'Office de commercialisation du poisson d'eau douce pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-719.

Rapport du Bureau de la sécurité des transports du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et la sécurité des transports*, L.C. 1989, ch. 3, par. 13(3).—Document parlementaire n° 1/38-720.

Rapports du ministère des Ressources humaines et Développement des compétences Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-721.

Sommaires du plan d'entreprise de 2004-2005 à 2008-2009 et des budgets de fonctionnement et d'immobilisations de 2004-2005 de Construction de Défense (1951) Limitée, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Document parlementaire n° 1/38-722.

Rapport du Conseil canadien des normes, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 1/38-723.

Rapports de l'Agence spatiale canadienne pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-724.

Rapports de la Banque de développement du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-725.

Rapport du Conseil des Arts du Canada, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*, L.R.C. 1985, ch. C-2, par. 21(2).—Document parlementaire n° 1/38-726.

Rapport de l'Office national du film du Canada, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur le cinéma*, L.R.C. 1985, ch. N-8, par. 20(2).—Document parlementaire n° 1/38-727.

Report of the National Gallery of Canada and its affiliate the Canadian Museum of Contemporary Photography, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/38-728.

Report of the Queens Quay West Land Corporation for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/38-729.

Report of the Old Port of Montreal Corporation Inc., together with the Auditors' Report, for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/38-730.

Report of the Parc Downsview Park Inc. for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/38-731.

Reports of the Office of Infrastructure of Canada for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-732.

Report of the Canada Deposit Insurance Corporation, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/38-733.

Reports of the Bank of Canada for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-734.

Reports of the Canada Deposit Insurance Corporation for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-735.

Reports of the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-736.

Report of the Federal Bridge Corporation Limited, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/38-737.

Report of the Canadian Air Transport Security Authority, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/38-738.

Rapport du Musée des beaux-arts du Canada et son affilié le Musée canadien de la photographie contemporaine, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 1/38-728.

Rapport de la Queens Quay West Land Corporation pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 1/38-729.

Rapport de la Société du Vieux-Port de Montréal Inc., ainsi que le rapport des vérificateurs y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 1/38-730.

Rapport du Parc Downsview Park Inc. pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 1/38-731.

Rapports du Bureau de l'Infrastructure du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-732.

Rapport de la Société d'assurance-dépôts du Canada, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 1/38-733.

Rapports de la Banque du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-734.

Rapports de la Société d'assurance-dépôts du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-735.

Rapports du Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-736.

Rapport de la Société des ponts fédéraux Limitée, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 1/38-737.

Rapport de l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 1/38-738.

Extract from minutes of a meeting of the Treasury Board (T.B. 832087), dated May 30, 2005, concerning an Order for distribution of a portion of the surplus existing in the Royal Canadian Mounted Police (Dependants) Pension Fund, pursuant to the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*, R.S.C. 1970, c. R-10, sbs. 57(3).—Sessional Paper No. 1/38-739.

Report of the Canadian Dairy Commission for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/38-740.

Report of Export Development Corporation for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/38-741.

Statutes of the Northwest Territories for June 2005, pursuant to the *Northwest Territories Act*, R.S. 1985, c. N-27, sbs. 21(1).—Sessional Paper No. 1/38-742.

Reports of the Northwest Territories Water Board for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-743.

Reports of the Sahtu Land and Water Board for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-744.

Reports of the Gwich'in Land and Water Board for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-745.

Report of the Canada Lands Company Limited, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/38-746.

Reports of the Canadian Institutes of Health Research for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-747.

Report of the Atomic Energy of Canada Limited, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/38-748.

Report on the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*, S.C. 1988, c. 28, ss. 231 and 238.—Sessional Paper No. 1/38-749.

Extrait du procès-verbal d'une réunion du Conseil du Trésor (C.T. 832087), en date du 30 mai 2005, concernant un décret sur la répartition d'une partie du surplus dans la Caisse de pension de la Gendarmerie royale du Canada (personnes à charge), conformément à la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*, L.R.C. 1970, ch. R-10, art. 57(3).—Document parlementaire n° 1/38-739.

Rapport de la Commission canadienne du lait pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Document parlementaire n° 1/38-740.

Rapport d'Exportation et développement Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Document parlementaire n° 1/38-741.

Lois des Territoires du Nord-Ouest pour juin 2005, conformément à la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*, L.R.C. 1985, ch. N-27, par. 21(1).—Document parlementaire n° 1/38-742.

Rapports de l'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-743.

Rapports de l'Office des terres et des eaux du Sahtu pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-744.

Rapports de l'Office gwich'in des terres et des eaux pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-745.

Rapport de la Société immobilière du Canada limitée, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 1/38-746.

Rapports des Instituts de recherche en santé du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-747.

Rapport d'Énergie atomique du Canada limitée, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 1/38-748.

Rapport sur l'accord Canada—Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada—Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*, L.C. 1988, ch. 28, art. 231 et 238.—Document parlementaire n° 1/38-749.

Report on the state of Canada's forests for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Department of Natural Resources Act*, S. C. 1994, c. 41, sbs. 7(2).—Sessional Paper No. 1/38-750.

Summaries of the Corporate Plan and of the Operating and Capital Budgets for 2005-2006 to 2009-2010 of the Atomic Energy of Canada Limited, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 1/38-751.

Report of the Canada-Newfoundland and Labrador Offshore Petroleum Board for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*, S. C. 1987, c. 3, sbs. 29(3).—Sessional Paper No. 1/38-752.

Report of the Canadian Nuclear Safety Commission, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Nuclear Safety and Control Act*, S.C. 1997, c. 9, s. 72.—Sessional Paper No. 1/38-753.

Report of the Cape Breton Development Corporation for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/38-754.

Report of the Atomic Energy of Canada Limited for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/38-755.

Reports of the Hazardous Materials Information Review Commission for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-756.

Reports of the Patented Medicine Prices Review Board for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-757.

Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)

Standing Senate Committee on National Finance

The name of the Honourable Senator Comeau substituted for that of the Honourable Senator Tkachuk (*September 20*).

Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology

The name of the Honourable Senator Robichaud substituted for that of the Honourable Senator Cook (*September 27*).

Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce

The name of the Honourable Senator Oliver substituted for that of the Honourable Senator Tkachuk (*September 28*).

Rapport sur l'état des forêts du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur le ministère des Ressources naturelles*, L.C. 1994, ch. 4, par. 7(2).—Document parlementaire n° 1/38-750.

Sommaire du plan d'entreprise et budgets d'exploitation et d'immobilisation de 2005-2006 à 2009-2010 d'Énergie atomique du Canada limitée, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Document parlementaire n° 1/38-751.

Rapport de l'Office Canada—Terre-Neuve-et-Labrador des hydrocarbures extracôtiers pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada—Terre-Neuve*, L.C. 1987, ch. 3, par. 29(3).—Document parlementaire n° 1/38-752.

Rapport de la Commission canadienne de sûreté nucléaire, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 1/38-753.

Rapport de la Société de développement du Cap-Breton pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Document parlementaire n° 1/38-754.

Rapport d'Énergie atomique du Canada limitée pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Document parlementaire n° 1/38-755.

Rapports du Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-756.

Rapports du Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-757.

Modifications de la composition des comités conformément à l'article 85(4) du Règlement

Comité sénatorial permanent des finances nationales

Le nom de l'honorable sénateur Comeau substitué à celui de l'honorable sénateur Tkachuk (*20 septembre*).

Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie

Le nom de l'honorable sénateur Robichaud substitué à celui de l'honorable sénateur Cook (*27 septembre*).

Comité sénatorial permanent des banques et du commerce

Le nom de l'honorable sénateur Oliver substitué à celui de l'honorable sénateur Tkachuk (*28 septembre*).

Appendix
(see p. 1141)

**Address of the Prime Minister of Canada,
the Right Honourable Paul Martin, P.C.**

At the Installation of the New Governor General

September 27, 2005
Ottawa, Ontario

Your Excellencies, Honourable Members, Ladies and Gentlemen:

Let me begin by expressing, on behalf of all Canadians, our appreciation to the Right Honourable Adrienne Clarkson and John Ralston Saul. With warmth, intelligence, and wit, they have honoured this high office and made an indelible contribution to our nation.

Over the course of six years, Madame Clarkson recognized achievement, decorated bravery, bore witness to tragedy and grief, and encouraged the disadvantaged. She welcomed foreign visitors and eloquently explained before audiences abroad what it is that makes Canada special. She took great interest in our cities and towns, and especially the north. She traveled to more than 200 communities across Canada; in some of them, it was the first-ever visit by a representative of the Crown.

Adrienne Clarkson was a patron of the arts — a supporter of designers, artists, thinkers. Above all, she encouraged us to embrace our potential. As she has boldly stated of Canadian citizenship itself, it is “a statement of potential. It is not enough to possess it. The potential has to be fulfilled.”

Madame Clarkson, Mr. Saul: We are the grateful beneficiaries of your energy, creativity and dedication. In your faithful service you have reaffirmed and celebrated Canada’s singularity in the world. On behalf of Canadians, thank you.

Esteemed guests: we have the pleasure of welcoming to the Senate an already widely admired Canadian who today will become one of the youngest-ever residents of Rideau Hall. Marie-Éden is six and a half years old. I’m reliably informed she intends to use her newfound prominence to serve as an outspoken advocate for later bedtimes.

In making the move to Ottawa, Marie-Éden has been kind enough to bring along her parents. Her father is the respected documentary filmmaker, Jean-Daniel Lafond. Her mother is the 27th Governor-General of Canada, Michaëlle Jean.

A woman of rare perspective, sensitivity and understanding, Madame Jean is renowned for her compassion, her eagerness to listen — and for her desire to act.

Her story is remarkable. She was born in Port-au-Prince. In 1968, at the age of 11, she and her family fled Haiti as refugees. They came to Canada. They settled in Quebec.

Annexe
(voir p. 1141)

**Allocution du Premier ministre du Canada,
le très honorable Paul Martin, C.P.**

À l’occasion de l’installation de la nouvelle Gouverneure Générale

Le 27 septembre 2005
Ottawa (Ontario)

Vos Excellences, honorables députés, Mesdames et Messieurs,

D’abord, j’aimerais exprimer, au nom du gouvernement, toute notre gratitude envers la très honorable Adrienne Clarkson et John Ralston Saul. Ils ont fait une contribution indélébile à notre pays, ils ont su rendre honneur à cette haute fonction, avec chaleur, esprit et intelligence.

Pendant six ans, Madame Clarkson a souligné les réalisations des Canadiens, elle les a décorés pour leur bravoure, elle a témoigné de leurs tragédies et de leurs deuils, elle a encouragé les personnes défavorisées. Elle a accueilli des dignitaires étrangers et c’est avec éloquence qu’elle a expliqué à un public d’outre mer ce qui rend le Canada si particulier. Très intéressée par nos localités, en particulier par nos régions boréales, elle s’est rendue dans plus de 200 collectivités partout au Canada. Dans bon nombre de ces lieux, c’était la première fois qu’un représentant de la Couronne effectuait une visite.

Elle était protectrice des arts. Concepteurs, artistes et penseurs ont bénéficié de son soutien. Mais, avant tout, Madame Clarkson nous a encouragés à saisir notre potentiel. Comme elle a dit sans détour, alors qu’elle parlait de la citoyenneté canadienne, la citoyenneté est une « déclaration de potentiel (...) il ne suffit pas de le détenir — il faut que le potentiel soit réalisé ».

Madame Clarkson, Monsieur Saul, nous avons pu profiter de votre énergie, de votre créativité et de votre dévouement, et nous vous en sommes reconnaissants. Dans la fidèle exécution de votre devoir, vous avez réaffirmé et célébré le caractère particulier du Canada dans le monde. Au nom de tous les Canadiens et Canadiennes, je vous remercie.

Distingués invités, ici, au Sénat, nous avons le plaisir de souhaiter la bienvenue à une Canadienne qui jouit déjà de l’estime générale de la population et qui devient aujourd’hui l’une des plus jeunes résidentes de Rideau Hall. Marie-Éden a six ans et demi. Et j’ai appris — de source fiable — qu’elle entend profiter de son nouveau statut pour faire avancer une cause qui lui tient profondément à cœur : repousser l’heure du coucher le soir.

En déménageant à Ottawa, Marie-Éden a eu la gentillesse d’emmener ses parents avec elle. Son père est le cinéaste respecté Jean-Daniel Lafond. Sa mère est la 27^e Gouverneure générale du Canada, Madame Michaëlle Jean.

Une femme qui a une façon peu commune de voir les choses, de les ressentir, de les saisir, de les expliquer. Madame Jean est renommée pour sa compassion, pour son désir d’être à l’écoute — et surtout, pour sa volonté de passer à l’action.

Son histoire est remarquable. Elle est née à Port-au-Prince. En 1968, alors qu’elle avait 11 ans, sa famille et elle ont fui Haïti pour venir s’établir au Canada en tant que réfugiés. Ils se sont installés au Québec.

One might be tempted to say: "... and she never looked back" — for in her adopted country, Michaëlle Jean achieved success, rose to prominence and built a family. But no matter how far she has come, no matter how much she has accomplished, she has nurtured her memory of the past. Through her work we can see that by looking back, she has found the compass to guide her into the future.

During a rich and varied working life — as a social activist, a writer and lecturer, a public broadcaster — she has often been the voice of those who must struggle to be heard. She has been much more than an observer. She has defined herself as a woman of action, committed to social justice, to raising up those who need help most. She has turned our gaze to Haiti, the country of her birth. She has investigated the lives of the most vulnerable among us and examined the fact of her own status as an immigrant, and as a black woman in Quebec. She has spoken of a confident Canada, a country looking ahead, a country making its mark on the world.

The office of Governor-General is a link to our past, a repository of tradition, and so it should be. But it must also serve as an expression of how we see ourselves today, and of our aspirations and our hopes for the Canada we want to be.

We are a young nation, a nation built by Aboriginal peoples, by pioneers and their descendents, by immigrants — people who have come here in search of safety, in pursuit of opportunity. We are an optimistic nation, open to the global community. Look into the face of Canada, and you will see the world.

Your Excellency: your life is as profound an expression of what it means to be Canadian as any story you have reported on.

In your story, we find that what lies at the core of Canada is respect — for other cultures, for other races and religions, respect for other points of view. In your story, we understand that we have an obligation, at home and abroad, to protect human dignity — that freedom is not freedom from responsibility.

You represent Canada at its very best: a nation that is determined to assure equality of opportunity, a nation that embraces difference and is capable of growth and change.

Ladies and gentlemen, over almost four decades, Michaëlle Jean has seen Canada change. She has been part of that change. As our Governor-General, she will represent the Canada of the 21st century — she will represent us — to the people of the world.

Your Excellency, I thank you and your family for embracing your new responsibilities. It is my pleasure, on behalf of Canadians, to wish you every success in the accomplishment of your new duties.

Thank you.

On pourrait être tenté de dire « et elle n'a jamais regardé en arrière » — car, dans sa terre d'adoption, Michaëlle Jean a réussi, elle s'est taillé une place au devant de la scène et a fondé une famille. Cela dit, en dépit son succès, de tout ce qu'elle a accompli, elle n'a jamais cessé de nourrir les souvenirs du passé. Par son travail, nous réalisons qu'en regardant en arrière, elle a trouvé la boussole qui l'a guidée vers l'avant.

Au cours d'une vie professionnelle enrichissante et diverse — en tant qu'activiste sociale, écrivaine et conférencière, puis, comme journaliste — elle a souvent été la voix de ceux qui doivent lutter pour se faire entendre. Elle ne s'est jamais contentée d'être simple témoin. Elle s'est plutôt définie comme femme d'action, attachée à la justice sociale, soucieuse d'aider les plus démunis à se relever. Elle a mené des enquêtes sur la vie des plus vulnérables parmi nous, a tourné notre regard vers Haïti, son pays d'origine. Elle s'est penchée sur sa propre situation en tant qu'immigrante et femme noire au Québec. Elle a parlé d'un Canada confiant, d'un pays qui regarde vers l'avenir, qui fait sa marque dans le monde.

La fonction de gouverneur général constitue, à bien des égards, un lien avec notre passé, un haut lieu de cérémonie, comme il se doit. Mais cette même fonction peut également exprimer notre perception de nous-mêmes ainsi que nos aspirations et nos espérances pour le Canada que nous souhaitons bâtir.

Nous sommes encore une jeune nation, une nation bâtie par des Autochtones, par des pionniers et leurs descendants et par des immigrants - par des personnes venues ici en quête de sécurité et de possibilités. Nous formons une nation optimiste, ouverte sur le monde. Regardez le visage du Canada, et vous y voyez le monde.

Votre Excellence, votre vie reflète aussi profondément l'expérience canadienne que vos reportages.

Dans votre histoire, nous voyons l'essence du Canada : le respect des autres cultures, des autres races et religions, le respect des autres points de vue. Dans votre histoire nous comprenons que nous avons la responsabilité, tant au Canada qu'à l'étranger, de protéger la dignité humaine — qu'être libre ne signifie pas être libéré de ses responsabilités.

Vous représentez le Canada à son meilleur : une nation déterminée à assurer l'égalité des chances, qui accepte les différences, et qui est capable d'évoluer et de changer.

Mesdames et Messieurs, pendant près de quatre décennies, Michaëlle Jean a vu le Canada changer. Elle a participé à ce changement. En tant que Gouverneure générale, elle représentera le Canada du XXI^e siècle — elle nous représentera — aux peuples du monde.

Votre Excellence, je vous remercie, ainsi que votre famille, d'avoir accepté vos nouvelles responsabilités. Je suis heureux de vous souhaiter, au nom des Canadiennes et des Canadiens, beaucoup de succès dans l'exercice de vos fonctions.

Merci.

**Address by The Right Honourable Michaëlle Jean,
Governor General of Canada**

On the occasion of her installation

Ottawa, Ontario
September 27, 2005

Monsieur le Premier ministre, Prime Minister,

It is with tremendous pride and deep emotion that I am responding today to the call of destiny which sometimes takes us in a direction we might never have imagined. I am proud of the confidence you have placed in me by choosing me as the 27th Governor General of Canada. Here today, before all of you, I am turning a significant page in my own story as I set off on this new adventure with hope and determination.

Let me begin by speaking about hope. During the 22nd visit to Canada by Queen Elizabeth II last May, Her Majesty reminded us that we can “make a difference” for those who will come after us. “If we make an effort in our own lives and in our way of improving the world around us,” she said, “we will have every reason to be proud of what we have accomplished.” That observation is a perfect reflection of the woman who is deeply concerned about the fate of humanity, whom I had the honour of meeting at Balmoral. It is an expression of hope that parallels my own.

Hope has been a beacon for me since childhood and into my adult years. It is embodied in this country with its unlimited possibilities — this country that we sometimes take for granted. My own story begins as a young child in another country, one “draped in barbed wire from head to toe,” in the powerful words of the Haitian poet in exile, René Depestre, who is also my uncle. The story of that little girl, who watched her parents, her family, and her friends grappling with the horrors of a ruthless dictatorship, who became the woman standing before you today, is a lesson in learning to be free.

I know how precious that freedom is, I know what a legacy it is for every child, for every citizen of this country. I whose ancestors were slaves, who was born into a civilization long reduced to whispers and cries of pain, know something about its price, and I know too what a treasure it is for us all.

Every Canadian woman, every Canadian man prizes that freedom and would defy anyone who tried to take it away — of that I have no doubt. From Signal Hill to Vancouver Island, from Baffin Land to Thetford Mines, the freedom that is ours unites us all. Freedom has marked our history and our territory, it has marked our summer breezes and our howling winter winds. It has helped create the spirit of adventure that I love above all in this country, this country where each and every one of us is able to participate fully in the ongoing task of building it.

More than four centuries ago that spirit of adventure drove women and men to cross the ocean and discover a new world elsewhere. That spirit also led the First Nations to pass on to those new settlers the essence of this generous land. And it encourages people from all over the world to share in our prospects or to take refuge here and make a fresh start, safe from tyranny and violence. It inspires our artists, our scientists, our peacekeepers and our institutions as they work to spread our know-how and our message of hope. Today, we are the sum of those adventures.

**Allocution de Son Excellence la très honorable Michaëlle Jean,
Gouverneure générale du Canada**

À l'occasion de son installation

Ottawa (Ontario)
Le 27 septembre 2005

Prime Minister, Monsieur le Premier ministre,

C'est avec fierté et beaucoup d'émotion que je réponds aujourd'hui à l'appel du destin qui prend parfois un tournant que l'on n'aurait pas osé imaginer. Sachez combien je suis honorée de la marque de confiance que vous me témoignez en me désignant le 27^e Gouverneur général du Canada. Je tourne en votre présence une page importante de ma propre histoire et j'entreprends cette nouvelle aventure avec espoir et conviction.

Je voudrais avant tout vous parler d'espoir. Lors de sa vingt-deuxième visite au Canada, en mai dernier, la Reine Élisabeth II nous rappelait que nous pouvons « faire une différence » pour celles et ceux qui viendront après nous. « Si nous nous efforçons dans notre vie et à notre manière d'améliorer le monde qui nous entoure, alors, disait-elle, nous pourrions à bon droit être fière de notre contribution ». Voilà une parole en tous points conforme à la femme très préoccupée par le sort de l'humanité que j'ai eu l'honneur de rencontrer à Balmoral. C'est une parole d'espoir que je fais mienne devant vous.

Car l'espoir a éclairé tout mon parcours d'enfant et de femme et s'est incarné dans ce pays aux possibilités illimitées que, il faut bien l'avouer, l'on tient parfois pour acquis. Depuis la petite fille née dans un autre pays « barbelé de pied en cap », pour reprendre l'expression si forte de mon oncle le poète René Depestre, celle qui a vu ses parents, sa famille, ses amis aux prises avec les horreurs d'une dictature sans merci, jusqu'à la femme qui se tient devant vous aujourd'hui, c'est tout un apprentissage de la liberté qui a vu le jour.

Je sais à quel point cette liberté est précieuse et quel héritage fabuleux elle représente pour chaque enfant et chaque citoyen de ce pays. Moi dont les ancêtres étaient des esclaves, moi qui suis issue d'une civilisation longtemps réduite aux chuchotements et aux cris de la douleur, j'en connais le prix et je reconnais en elle notre plus grand trésor collectif.

Je demeure convaincue que chaque Canadienne, chaque Canadien, est riche de cette liberté et défierait quiconque voudrait la lui enlever. De Signal Hill à l'île de Vancouver, de la terre de Baffin à Thetford Mines, cette terre de liberté est nôtre et nous unit toutes et tous. Cette liberté a marqué notre histoire et notre territoire de son souffle florissant comme nos étés et fort comme nos hivers. Elle a façonné cet esprit d'aventure que j'aime par-dessus tout dans ce pays et qui permet à chacune et à chacun d'entre nous de participer pleinement à son édification.

Il y a plus de quatre siècles, cet esprit d'aventure pousse des femmes et des hommes à franchir l'océan pour découvrir ailleurs un monde nouveau. C'est aussi lui qui amène des peuples autochtones à leur communiquer le génie de ces terres généreuses. C'est encore lui qui conduit les gens des quatre coins du monde à venir ici prendre part à nos projets d'avenir ou recommencer leur vie à l'abri de l'injustice et loin des massacres. C'est toujours lui qui incite nos artistes, nos chercheurs, nos forces du maintien de la paix et nos institutions à propager notre savoir-faire et notre message d'espoir. Nous sommes aujourd'hui la somme de toutes ces aventures.

Think about it. To set off for *terra incognita* with the hope of putting down roots in a new land. To take one's inspiration from the encounter with the first population of these wide-open spaces and their age-old customs. To open oneself to the entire world, which comes here inspired by the ideal of a society in which the rights of all citizens are equal. Our history speaks powerfully about the freedom to invent a new world, about the courage underlying those remarkable adventures.

Let me add that my appointment to the position of Governor General of Canada is proof of that. We are encouraged to believe that everything is possible in this country and my own adventure represents for me and for others a spark of hope that I want kept alive for the greatest number.

Today we are reaping what we have sown and the harvest is bountiful. We have designed measures to foster new talents who send out our voices to the world. Now, in the first years of a new millennium, Canada can rely on two priceless resources: our land and our population. Every one of us rekindles in his own way the sense of belonging to this space that we all share, a space that contains the world. Never has it been so urgent to ensure the ethical and ecological integrity of this world for the generations to come. It is a moral obligation.

I know that our planet is fragile, and that natural disasters like the one that recently assailed our American neighbours, are a brutal reminder of that fragility. And we have seen so many lose their possessions. And as is universally the case in such circumstances, we have seen emerge entire segments of a population, among the most destitute, men and women who had nowhere to go. Dispossessed, with no points of reference, facing sheer devastation, even utter dismay. Such images we have seen before — from Darfur, from Haiti, from Niger. And this time they came from New Orleans, from the margins of an affluent society.

Other changes have come, changes that sometimes leave us perplexed. Redefining national boundaries and the violent upheavals that sometimes accompany it, the opening of markets, the speed and convergence of our systems of communication, mean that the map of the world is changing day by day, before our eyes, and that some countries may be wondering about where they fit in. The stakes are high: they include taking part in increasing globalization while at the same time protecting features that enrich humanity with our own perceptions of the world.

As a journalist, the profession I practiced with passion and resolve, I have been a privileged witness both of a good many upheavals and of an unprecedented opening onto the world. I pledge that I will go on listening and that my curiosity will remain keen. We are at a turning point in the history of civilization and more than ever before, our future rests on those who are forcing us to imagine the world of tomorrow. Those women and men are today showing us the vast range of what is possible for us. They are etching upon our memories the breadth of our aspirations. They are holding out a mirror that reveals the gap between what we are and what we aspire to be.

The time of the “two solitudes” that for too long described the character of this country is past. The narrow notion of “every person for himself” does not belong in today's world, which demands that we learn to see beyond our wounds, beyond our differences for the good of all. Quite the contrary: we must eliminate the spectre of all the solitudes and promote solidarity

Pensez-y. Aborder une terre inconnue avec l'espoir de s'y enraciner. Se nourrir de la rencontre avec les peuples de ces grands espaces qui résonnent de leurs coutumes immémoriales. S'ouvrir enfin au monde entier qui vient retrouver chez nous l'idéal d'une société où toutes les citoyennes et tous les citoyens sont égaux en droits. Notre histoire nous parle de la liberté d'inventer un monde nouveau, et de l'audace de ces aventures singulières.

Permettez-moi d'ajouter que ma nomination au poste de Gouverneure générale du Canada en est la preuve. La preuve que tous les possibles sont permis en ce pays. Ma propre aventure représente pour moi et pour d'autres une étincelle d'espoir que j'aimerais entretenir pour le plus grand nombre.

Nous récoltons aujourd'hui ce que nous avons semé, et la moisson est abondante. Nous avons mis en place des mesures qui ont favorisé l'écllosion de talents qui portent notre voix dans le monde entier. Le Canada peut compter, en ce début de millénaire, sur deux richesses inestimables : notre territoire et notre population. Chacune et chacun d'entre nous renoue à sa façon avec ce sentiment d'appartenance à cet espace que nous partageons et qui contient le monde. Jamais il n'a été aussi urgent d'en assurer l'intégrité éthique et écologique pour les générations à venir. Il s'agit là d'une obligation morale.

Je sais que notre planète est fragile et des catastrophes naturelles comme celle qui a sévi dernièrement chez nos voisins nous le rappelle brutalement. Nous avons vu tant de personnes perdre leurs biens. Puis, comme c'est universellement le cas dans de telles circonstances, nous avons vu émerger des segments entiers d'une population, parmi les plus démunis, celles et ceux qui n'avaient nulle part où aller. Dépossédés, sans repères, confrontés à la dévastation, voire au désarroi. Des images comme celles-ci, nous en avons vues en provenance du Darfour, d'Haïti, du Niger. Voilà que cette fois-ci, c'était la Nouvelle-Orléans, dans les marges d'une société d'abondance.

D'autres changements surviennent et nous rendent perplexes. La redéfinition des frontières et la violence qui parfois l'accompagne, l'ouverture des marchés, la rapidité et la convergence des moyens de communications font que la carte du monde se modifie de jour en jour sous nos yeux et que les pays s'interrogent sur la place qu'ils y tiennent. L'enjeu est de taille : il s'agit de participer à la fois à un mouvement de mondialisation et à la protection de signes qui enrichissent l'humanité de notre propre rapport au monde.

Le métier de journaliste, que j'ai pratiqué avec passion et conviction, m'a permis d'être le témoin privilégié de bien des bouleversements et de cette ouverture sans précédent sur le monde. Sachez que j'entends rester à l'écoute et que ma curiosité reste vive. J'estime que nous sommes à un point tournant de l'histoire des civilisations et que notre avenir repose plus que jamais auparavant sur celles et ceux qui nous forcent à imaginer le monde de demain. Ces femmes et ces hommes qui déploient aujourd'hui les multiples facettes de nos possibilités. Qui gravent dans notre mémoire la mesure de nos aspirations. Qui nous tendent un miroir où se révèle l'écart entre ce que nous sommes et ce que nous aspirons à être.

Il est fini le temps des « deux solitudes » qui a trop longtemps défini notre approche de ce pays. L'étroitesse du “chacun pour soi” n'a plus sa place dans le monde actuel qui exige que nous apprenions à voir au-delà de nos blessures et de nos différends pour le bien de l'ensemble. Bien au contraire, nous devons briser le spectre de toutes les solitudes et instaurer un pacte de solidarité

among all the citizens who make up the Canada of today. As well, we must make good use of our prosperity and our influence wherever the hope that we represent offers the world an extra measure of harmony.

And that is how I am determined that the position I occupy as of today will be more than ever a place where citizens' words will be heard, where the values of respect, tolerance, and sharing that are so essential to me and to all Canadians, will prevail. Those values, which are paramount for me, are linked inextricably with the Canada I love. Along with my husband, Jean-Daniel Lafond, I hope to rally our creative forces around those values that unite us all and that are universal in scope.

There is an observation by Montesquieu, a philosopher of the Enlightenment, that has a particular resonance for me and I would like to share it with you. It states that "The duty of the citizen becomes a crime if it makes him forget the duty of the man." To this, I would of course add "the duty of the woman," because we want recognition as full-fledged citizens in our own right. That statement inspires me and comforts me, for me it is a rampart against the barbarism that afflicts so many in this world. And it reminds me how fortunate we are to be citizens of a country that's not afraid to tear down walls of prejudice, one whose generosity is its finest attribute in the concert of nations. As Governor General I shall place special emphasis on the generosity that Canadians have shown throughout our history, from our veterans and our Canadian Forces, who have often sacrificed so much, to the many volunteers in humanitarian actions, who often work in the shadows in the name of a peaceful ideal of freedom and justice.

Most of all, I want our young people to be our standard-bearers. I want them to dip into the enormous treasure trove that is Canada. I am the mother of a little girl whose story opened my eyes to certain very harsh realities that we must not ignore. My daughter, Marie-Éden, has changed my life. She has taught me that while all children are born equal, they don't all have the same opportunities to flourish. This is as true for children here as it is for children in the third world.

I think of Joshua, a young Cree whom I met not long ago in Nemaska, which I was visiting as a journalist. While most of his friends had dropped out of school and a number had even taken their own lives, this boy was curious to know what someone like me was doing in his community. He asked about my work in the media and, somehow, my experience inspired him to pursue his own interests in that field, in spite of all the obstacles along the way.

Nothing in today's society is more disgraceful than the marginalization of some young people who are driven to isolation and despair. We must not tolerate such disparities. After all, our young people are helping to redefine the great family we all belong to, in a world that is less and less impermeable, more and more open. They are the promise of our future and we have a duty to encourage them to join us in this reinvention of the world. We must communicate to them the spirit of adventure that our ancestors, regardless of their origins, have passed on to us. We must give our young people the power and, even more, the desire to realize their full potential. I shall do everything I can to see to that and I invite each and every one of you to help me in this vital task.

entre tous les citoyens qui composent le Canada d'aujourd'hui. Il y va de notre prospérité et de notre rayonnement surtout où l'espoir que nous représentons apporte au monde un supplément d'âme.

C'est dans cette perspective que j'entends m'assurer que cet espace institutionnel que j'occupe à compter d'aujourd'hui soit plus que jamais un lieu où la parole citoyenne trouvera un écho et où prévaudront les valeurs de respect, de tolérance et de partage qui sont si chères à mes yeux et à ceux de toutes les Canadiennes et de tous les Canadiens. Je dirais même que ces valeurs sont pour moi souveraines et sont inextricablement liées au Canada que j'aime. Mon mari Jean-Daniel Lafond et moi-même souhaitons rallier les forces vives autour de ces valeurs qui nous rassemblent et qui ont une portée universelle.

Il est une phrase de Montesquieu, ce philosophe du siècle des lumières, qui résonne beaucoup en moi et que j'aimerais partager avec vous. Elle dit que « le devoir du citoyen est un crime lorsqu'il fait oublier le devoir de l'homme ». J'ajouterais, évidemment, de la femme, puisque nous aimons être nommées à part entière. Et bien cette phrase m'inspire et me reconforte à la manière d'un rempart contre la barbarie qui afflige tant de peuples en ce monde. Elle me rappelle aussi la chance que nous avons toutes et tous d'être citoyennes et citoyens d'un pays qui ne craint pas de faire reculer les préjugés et dont la générosité est notre plus bel étendard dans le concert des nations. À titre de Gouverneure générale, j'entends mettre en valeur cet élan de générosité dont les Canadiennes et les Canadiens ont souvent su faire preuve au fil de l'histoire, depuis nos anciens combattants et nos Forces canadiennes, dont les sacrifices sont innombrables, jusqu'aux nombreux volontaires de l'action humanitaire qui travaillent souvent dans l'ombre au nom d'un idéal pacifique de liberté et de justice.

Je veux aussi et surtout que nos jeunes soient nos porte-étendard. Je veux qu'ils puisent à pleines mains dans ce trésor énorme qu'est le Canada. Je suis mère d'une petite fille dont l'histoire m'a ouvert les yeux sur des réalités très dures, mais incontournables. Marie-Éden, ma fille, a changé ma vie. Elle m'a appris que si tous les enfants naissent égaux, ils n'ont pas tous les mêmes chances de s'épanouir. Voilà qui vaut autant pour les enfants d'ici que pour les enfants du tiers monde.

Je pense également à Joshua, ce jeune Cri rencontré il n'y a pas si longtemps à Nemaska où mon métier de journaliste m'avait conduite. Alors que la plupart de ses camarades avaient décroché de l'école et que plusieurs d'entre eux s'étaient donné la mort, ce garçon s'est étonné de ma présence dans sa communauté. Il m'a interrogé sur mon travail dans les médias et, d'une manière ou d'une autre, mon expérience l'a incité à vouloir prendre sa place dans le domaine des communications, en dépit de tous les obstacles sur sa route.

Rien ne me semble plus indigne de nos sociétés modernes que la marginalisation de certains jeunes conduits à l'isolement et au désespoir. Nous ne devons pas tolérer de telles dérives. Après tout, nos jeunes nous aident à redéfinir la grande famille à laquelle nous appartenons toutes et tous dans un monde de moins en moins étanche, de plus en plus ouvert. Ils sont la promesse de notre avenir. Il est donc de notre devoir de les engager à participer à cette réinvention du monde et de leur communiquer cet esprit d'aventure que nos ancêtres nous ont transmis, quelles que soient leurs origines. Il faut donner aux jeunes le pouvoir et surtout l'envie de faire ressortir leur plein potentiel. À cela, je veillerai et j'invite tous et chacun à m'aider dans cette tâche primordiale.

I am eagerly looking forward to meeting my fellow-Canadians very soon. I am convinced that Canada will continue to accomplish great things if we work together for a better quality of life — for our own population and for all humanity. Our country is vast and it is blessed with a wealth of colours and the varied music of its tongues and accents. Many have not had the good fortune of measuring its full extent. I know how privileged I am. And knowing it makes me impatient and eager to meet you and to begin the dialogue that I consider to be the founding principle of this country.

I already have some sense of the wisdom of the First Nations; of the legendary hospitality and humour of people in the Atlantic provinces; of the flourishing culture and the generosity of spirit of Quebeckers, of the resilience of Francophones outside Quebec; of the impressive economic vitality of Ontario; of the sense of honour of residents of the West where, I'm told, it is still possible to conclude a business deal with a handshake; and of the spectacular geography of British Columbia. I have a sense of some of this country's splendours, but there is still so much for me to discover at your side. I look forward to visiting you in your communities, your towns, your villages, your homes, and to listen as you talk about your faith in this land of freedom which is an inexhaustible source of renewal.

Every level of government, every community in this country, every body that oversees its development, the institutions that represent the best of it, the women and men who are at the core of its very existence — all have a responsibility to kindle in us the spirit of adventure with which I undertake today, with pride and determination, to assume the office of Governor General of Canada. I hope with all my heart that together, we can call upon the vigour of our shared history to realize our dearest and most ambitious wish: to make a better world.

Thank you.

Je suis animée de l'espoir de rencontrer très bientôt mes compatriotes et je suis forte de la conviction que le Canada doit continuer à accomplir de grandes choses si nous travaillons ensemble au mieux-être de la population et de l'humanité. Notre pays est si vaste et si riche dans ses couleurs et ses accents. Plusieurs d'entre nous n'ont pas eu la chance d'en mesurer l'étendue. Je sais combien je suis privilégiée. D'où mon impatience et ma hâte d'aller à votre rencontre et d'amorcer avec vous le dialogue qui est pour moi l'acte fondateur de ce pays.

J'ai déjà une bonne idée de la sagesse des Premières Nations, de l'hospitalité légendaire et de l'humour des gens de l'Atlantique, de l'âme généreuse et de la culture rayonnante des Québécoises et des Québécois, de la résilience des francophones hors Québec, de l'impressionnante vitalité économique de l'Ontario, du sens de l'honneur des résidents de l'Ouest où, me dit-on, il est encore possible de conclure une bonne affaire par une poignée de main, de la géographie spectaculaire de la Colombie-Britannique. Je connais plusieurs des splendeurs de ce pays, mais il me reste tant à découvrir à vos côtés. Il me tarde d'aller vers vous, dans vos communautés, vos villes, vos villages, vos familles, et de vous entendre parler de votre foi en ce pays de liberté qui est une source inépuisable de renouvellement.

Les gouvernements de tous les ordres, les communautés de partout au pays, les organismes qui veillent à son essor, les institutions qui le mettent en valeur, les femmes et les hommes qui font que ce pays existe ont tous la responsabilité d'éveiller en nous cet esprit d'aventure avec lequel j'entreprends aujourd'hui d'assumer, avec fierté et détermination, la fonction de Gouverneure générale du Canada. Je souhaite de tout mon cœur que nous missions ensemble sur la vigueur de notre histoire collective pour réaliser notre vœu le plus cher, mais le plus ambitieux, d'un monde meilleur.

Je vous remercie.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux —
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5